

時間	英訳	和訳
2s	Can people change? Well, that's a-	人は変わるのか？まあ、それは...
4s	That is a tough one, but I would say yes. People can change.	難しい質問ですが、私は「はい」と答えます。人は変わる。
6s	That's what I believe anyway, and I will till the day I die.	私はそう信じていますし、これからも死ぬまでそうでしょう。
10s	You do realize you're proving the exact opposite of your point?	自分の主張とは正反対のことを証明していることに気付いていますか？
14s	See? She's changed. She used to be very supportive of me.	ほらね。彼女は変わった。以前は私を応援してくれていたのに
18s	[Beep] [Claire] Come on.	来いよ
21s	- [TV, Loud] - Aah! Phil!	フィル！
25s	- Ow! Ow! Why is it so loud? - My ears are bleeding!	- 痛い！Ow! なんでこんなに大きいの？- 耳が血だらけだ！
28s	Why is it so loud? I don't know! Make it stop!	なんでこんなにうるさいんだ？わからないよ！止めてくれ！
30s	I just installed a sweet home theater system in the family room.	ホームシアターシステムを ファミリールームに設置しました
35s	The, um- The trouble is Claire struggles... with technology of any kind.	問題はクレアが苦戦していることだ...どんな種類のテクノロジーでも
40s	I mean, remotes, cell phones, computers.	リモコンや携帯電話 コンピュータなど
45s	Haley, have you seen my blue- [Exhales]	ヘイリー 私の青い...
48s	[On Monitor] Hey, Mrs. Dunphy. Oh, hey, Dylan.	おばさん あら ディラン
52s	You know I can see you, right?	私があなたを見ることができていることを知っていますか？
55s	No, I did not know that.	そうなの？
57s	Haley's just in the bathroom. She'll be back in just a minute.	ヘイリーはすぐ戻る
59s	Thank you.	ありがとうございます。
1:01	Where were you pointing it? At the TV.	どこに向けていたんですか？テレビよ
1:04	[Laughs] This-	この...
1:06	Honey- Uh, no. I'm sorry. It's-It's a home theater.	これは ホームシアターだよ
1:09	What, so I can't point it at the TV when I want to watch the TV?	テレビを見たいときに、テレビに向けてはいけないの？
1:12	No. You point it at the receiver. What's a receiver?	いいえ、受信機に向けて使います。受信機とは？
1:15	Okay, imagine our home theater system is a human body.	ホームシアターシステムを人間の体に例えてみましょう。
1:20	So then the receiver is the brain. Mm-hmm.	そうすると、レシーバーは脳にあたります。ふむふむ。
1:23	The TV is the face. I know what part you are.	テレビは顔ですね。あなたがどの部分かはわかっています。
1:27	[Jay] So he says to his wife, "You don't love me anymore?"	妻に「もう俺を愛していないのか？」と言うと
1:30	His heart- boom! Quadruple bypass. [Others Laughing]	彼の心臓は...ブーン！4重のバイパス手術だ
1:32	Blown a valve. Hey! Look who it is.	バルブが破裂したんだ おい、誰かと思えば
1:34	- Hey. There he is. - What a coinkydink.	キャメロン グロリアに 花を買ったんだ

1:36	I was just getting some flowers for Gloria for babysitting Lily.	リリーの子守をしてくれたグロリアに 花を買ってきたんだ
1:39	You want me to take 'em to her?	彼女に持って行こうか？
1:41	I would, but I have the most hilarious card for her at home.	そうしたいけど、家に面白いカードがあるんだ
1:44	It's— It's a hunky Antonio Banderas type in silk boxers.	シルクのボクサーを履いた アントニオ・バンデラスのような男前のカードだ
1:47	And on the inside, it says, "Thank you for last noche,	中身は「昨晚はありがとうございました」と書いてある。
1:50	but I can't find my pantalones."	"パンタロンが見つからないんだ"
1:56	I'm not doing it justice, really.	上手く言えないけどね
1:58	Hi. I'm Cameron. Oh, geez. I'm sorry.	こんにちは、私はキャメロンよ ああ、そうなんだ
2:01	Guys, this is Cameron.	ごめんね みんな、この人はキャメロンよ
2:01	— He's a... friend of my son's. — [Man] Hey.	— 彼は、息子の友達なんだ。 — やあ
2:05	This is, uh, Scotty, Dale, Hugo and Shorty.	こちらはスコッティ デール ヒューゴ ショーティ
2:08	It's nice to meet you guys. You guys look like a scene out of Jersey Boys.	お会いできて嬉しいです。ジャージー・ボーイズのワンシーンのようだな。
2:17	— iAy! So handsome! — Thank you.	—ハンサムですね！— ありがとうございます
2:22	Manny, are you wearing aftershave? Yes, for my date.	マニー、君はアフターシェーブをつけてる？あ
2:25	This will be the first time she will ever smell me.	あ、デートのためにね 彼女が僕の匂いを嗅ぐのは これが初めてだよ
2:28	Her name is Whitney. I met her in an online book club.	彼女の名前はホイットニー オンライン・ブッククラブで出会ったんだ
2:32	We both like vampire fiction... and the romance of eternal life.	2人とも吸血鬼小説が好きで...永遠の命のロマンスが好きなんです
2:36	I think it's adorable that Manny has a date.	マニーがデートをするのは 可愛いと思うわ
2:39	He even picked out the lunch menu—grilled—cheese sandwich and tomato soup.	彼はランチメニューを選んでくれた グリルチーズサンドとトマトスープだよ
2:43	Tomato soup because, you know, the tomato soup is like the blood. And the vampires like to eat the blood.	トマトスープは血のようなものだからね そして吸血鬼は血を食べるのが好きなんだよね
2:48	[Chuckles] And then he wants me to take them out for ice cream, well, because Manny likes ice cream.	デザートはアイス マニーの好物だから
2:53	— [Doorbell Rings] — Oh, that must be her. If this goes well, you don't need to stick around.	来たよ 途中で2人きりにして
3:04	Hi. I'm Whitney. I'm here for Manny.	こんにちは、私はホイットニーです マニーのために来ました
3:21	[Beeps] See how that works?	これでどうだ？
3:24	Sorry, sweetie. Sorry, Daddy. No, it's all right.	ごめんね、スウィーティー ごめんなさい、パパいや、大丈夫だよ
3:27	We were just— Me and Lily were just using the time... to figure out how to use the car's voice—command thingy.	私たちはただ・・・ 私とリリーは車の音声コマンドの使い方を 理解するために時間を使っていただけだよ

3:31	Oh. Here. Check it out. Watch.	ああ これだよ チェックアウト 見て
3:33	[Beeps] CD player. Next track.	CDプレイヤー 次の曲
3:37	[Female Voice] Say a command. No.	もう一度
3:39	[Beeps] [Sighs] CD player. Next track.	CDプレイヤー 次の曲
3:43	Air conditioner on. [Air Blowing]	エアコン オン
3:45	Damn it. You're worse than your sister with this kind of stuff.	ダメだ。あなたはこの手のものでは妹より悪いわ ね。
3:48	It's a good thing Lily doesn't have an ejector seat.	リリーが脱出シートを持っていないのは良いこと だ。
3:50	Oh, guess what. I ran into your dad and some of his friends.	私はあなたのお父さんと何人かのお友達に遭遇しま した。
3:53	Oh, really? Yeah. And get this. He, uh— He referred to me as "a friend of my son."	そうなの？ そうだよ これを見て 私のことを "息子 の友人 " と言ってたわ
3:59	Seriously? Yeah.	そうなの？ ああ
4:02	That's a little disrespectful to you.	君には少し失礼だな
4:05	I wasn't offended by it. Well— [Exhales] I am.	気にしてないよ そうだな
4:08	I mean, would he refer to Phil as "a friend of Claire's"? No.	彼がフィルを「クレアの友人」と呼ぶか？ いいえ
4:11	I've heard him call Phil a lot worse. Just let it pass. I should have never said anything.	彼がフィルをもっと悪く呼ぶのを聞いたことがある わ。過ぎたことだ 何も言わなければよかった。
4:15	I'm not letting it pass. He needs to know that's not okay.	放っておけないよ。あの子にはそれが許されないこ とを知ってもらう必要がある。
4:18	And if he doesn't like it, he knows where he can go.	気に入らなければ、どこに行けばいいか知っている はずだ。
4:20	Enter destination. Hell!	行き先を入力します。地獄だ！
4:23	Mexican food. Shut up!	メキシコ料理だ 黙れ！
4:26	I came out of the closet in my mid-20s. I had to actually come out to my dad three	私は20代半ばにクローゼットから出てきました。
4:28	times... before he finally acknowledged it.	親父には3回告白してようやく認めてもらえた。
4:33	I'm not sure if maybe he was hoping he heard it wrong,	父は聞き違いを期待していたのかもしれない。
4:35	like I had said, "Dad, I'm gray." [Clicks Tongue]	私が「お父さん、私は白髪です」と言ったように。 [舌打ちして]
4:40	And my parents, they always just knew. My mother says labor with me took 36	そして私の両親は、いつも知っていました。 私の母は、私の出産には36時間かかったと言っ ています...なぜなら、私はこのように子宮から出てき たからです...「こんにちは！」。
4:42	hours... because I came out of the womb like this— "Hello!"	
4:47	[Jay] I gotta lay off these cannolis. Hey, Dad.	[カノリスはやめた方がいいな ねえ、お父さん。
4:49	Mitchell. Hey, you guys know my son, Mitch.	ミッチェルです 私の息子、ミッチを知っている か？
4:51	Hey, Mitch, how they hangin'? Hey, Mitch.	よう ミッチェル
4:53	Hey, hey, hey. That's a great coat.	ヘイヘイヘイ いいコートだな
4:55	Where'd you get that? I don't know. It was a gift.	どこで手に入れたんだ？ 知るかよ。貰ったんだ
4:58	Really? What is it— suede, microsuede? Um—	そうなの？ これは何？ スエード？ マイクロスエー ド？ ええと...

5:01	Some kind of lambskin? It's very soft, you know.	ラムスキンのようなもの?とても柔らかいですよ。
5:04	Thank you.	ありがとうございます。
5:08	- Uh, can I talk to you for a second? - Yeah. Yeah, yeah, yeah.	- ちょっといいですか?- ええ そうだね
5:11	Thanks. Good seeing you. Be right back.	ありがとう お会いできてよかったです。すぐ戻ってきます。
5:13	What's the matter?	どうしたんですか?
5:16	Um, "a friend of my son"? That's how you introduce Cam?	"息子の友人"?それがカムの紹介の仕方なの?
5:18	That's why you came here? Dad, it's just more than a little insulting.	そのために来たのか?父さん、それはちょっとした侮辱だよ。
5:21	Cam and I have been together for five years. We- We have a daughter.	カムとは5年前から付き合っていて 娘もいるんですよ
5:24	Look at these guys. They look like they came out of the 1800s.	この人たちを見てください。1800年代から出てきたようなやつらだ
5:28	You see Hugo over there? After lunch, he ordered a Sanka.	あそこにヒューゴがいるだろう?ランチの後、彼はサンカを注文しました。
5:31	No, they're not the ones that are uncomfortable with this. You are.	いや、不愉快なのは彼らではない。あなたです。
5:34	You've never been completely accepting of me. And now that I have a family, it's getting a little old.	あなたは私のことを完全には受け入れていない。家族を持った今、それは少し古くなっている。
5:39	These guys don't understand the gay thing. Why create an awkward situation? That's all I'm saying.	こいつらはゲイのことを理解していない。なぜ気まずい状況を作るんだ?それだけだよ。
5:44	That's weird, because your friend Shorty there- gay as they come.	変だな、お前の友達のショーティがゲイなのに。
5:51	You gotta be kiddin'. Mm-mmm. No.	冗談でしょう?うんうん。そうだね。
5:53	My gaydar is never wrong, and it is pinging like we're at a bathhouse.	俺のゲイダーは間違っていないし、風呂場にいるみたいにピンときている。
5:56	What are you talking about- gay? The guy used to be married.	何を言っているんだ、ゲイ?あの人は昔、結婚していたのよ。
5:58	Okay, that makes- So did Elton John, Merv Griffin, Cole Porter.	エルトン・ジョン、マーヴ・グリフィン、コール・ポーターもそうだった。
6:02	You know what? Listen. You couldn't be more wrong about this.	いいですか?聞けよ。お前は間違っていないぞ
6:05	No, Dad. You could not be more wrong- about a lot of things.	違うよ、父さん。あなたは間違っていない...多くのことについて。
6:08	- Good seeing you guys. - [Hugo] You take care, man.	- みんなに会えてよかった - 気をつけてな
6:10	That's a great coat. [Dale] Yeah, later.	いいコートだな [ああ またな
6:13	Ping!	ピン!
6:22	Phil Dunphy. Hey, it's me.	フィル・ダンフィーだ やあ、俺だよ
6:25	Hey. Listen, I've got a bunch of moms over here...	聞いてくれ、ここにはたくさんのママがいるんだ...
6:27	who wanna watch the talent show DVD,	タレントショーのDVDを見たがっている
6:29	and I can't get the sound to work.	音が出ないんだけど?
6:32	Is there a picture? Yes.	写真はありますか?あるよ

6:34	Be honest. Did you do that thing where you get frustrated... and you start pressing all the buttons?	正直に言ってください。イライラしてボタンを押しまくったとか？
6:39	No.	いいえ。
6:40	I have a theory that Phil installs... overly complicated things in the house...	私の考えでは、フィルは家の中に複雑なものを設置しています...
6:43	just so he has an excuse to talk to me like a child.	子供のように私に話しかける口実にするために。
6:47	Last month, it was the thermostat.	先月は、サーモスタットでした。
6:50	♪ The snowflake button makes it cold, cold, cold ♪	♪雪の結晶ボタンは、寒い、寒い、寒い♪
6:53	♪ "Set temperature" makes it hold, hold, hold ♪	温度設定は このボタン
6:57	♪ The little flame makes it hot- ♪♪	このフレイムは...
7:01	[Crying] This is so humiliating.	恥ずかしいわ ごめんなさい
7:04	I am sorry. It's okay.	ごめんね。いいのよ
7:07	He just seemed so mature online.	ネットでは大人しそうな人だったのに
7:10	How could I be so stupid? [Manny] You're not stupid.	どうして俺はそんなにバカだったんだ？ [君はバカじゃないよ
7:13	Stupid is not following your heart and taking a chance on love.	"バカ"とは自分の心に従わず、愛のチャンスを掴まないことだよ
7:16	I mean, what kind of 11-year-old talks like that?	11歳の子がそんなこと言うか？
7:20	[Crying] Manny's an old soul.	マニーは古い人間なんだよ
7:23	Here. Use my handkerchief.	ここだよ 私のハンカチを使って
7:25	You see what I mean?	わかったか？
7:27	I'll just be alone for the rest of my life.	私は残りの人生を一人で過ごします。
7:29	And that's okay. No, don't say that. In my country, there's a saying that	それでいいんだよ いや、そんなこと言わないで。
7:32	means... "Love is just around the corner."	私の国にはこんな言葉があります "愛は角を曲がったところにある"
7:38	I come from a neighborhood with a lot of prostitutes.	私の出身地は 売春婦の多い地域だから
7:42	Maybe for you. I mean, men must throw themselves at you every day.	あなたにとってはね 男たちは毎日あなたに身を投
7:45	They'll do the same for you if you just-	げているはずよ 彼らもあなたに同じことをするでしょう もしあなた
7:48	Just what? Put out? No. Just-	だが...
7:52	Like, the lipstick, the hair, push-up bra. You know.	何を？出す？違うわ ただ... 口紅や髪型を変えて プッシュアップ・ブラをする
7:55	[Sniffles] What's it matter? I'm never gonna be as pretty as you.	のよ ほらね。それがどうしたの？私はあなたのように可愛くなれないわ。
7:59	Ay, believe me, this takes a lot of work. You just need to find your inner beauty.	私だって努力してるのよ 自信を持って
8:04	It's hiding beneath a mask of insecurity.	不安の仮面の下に隠れているのよ
8:07	Okay, he's starting to freak me out.	いいわ、彼は私を怖がらせているのよ
8:09	Manny, go play.	マニー、遊びに行つて
8:15	Mitchell, how do these look to you?	ミッチェル、君にはこれがどんな風に見える？

8:17	Like they're dying. I know. Right?	死にかけてるように見えるよ そうだね そうだろ？
8:20	I said something to the florist. He said, "Don't worry about it. They're gonna come back."	花屋さんに何か言ったんだけど 彼は「心配しないで。彼らは戻ってくるよ」って
8:23	They're not coming back. They've crossed to the other side.	戻ってこないよ。彼らはあの世に渡ってしまったんだ。
8:25	You are a funny man. Why?	あなたは面白い人ですね。どうして？
8:27	You're completely bothered by the flowers. But when my father introduces you as "a friend of my son," doesn't faze you in the least.	あなたは花に完全に悩まされている。でも、父があるあなたを「息子の友人」と紹介しても、少しも気にしていない。
8:34	Because the florist played me for a fool. Your dad didn't mean any harm. He's just being who he is.	花屋が私をバカにしたからだ。君のお父さんは悪気はないんだよ。彼は自分らしく生きているだけだ。
8:38	When I was back East in law school,	私が東海岸のロースクールにいた頃は
8:41	my dad used to call me every Saturday at 6:00 p.m., before people would go out,	父は毎週土曜日の午後6時に 私に電話してきたものだった みんなが出かける前にね
8:45	just to, you know, check in, catch up.	様子をうかがったり、話を聞いたりするためにね。
8:47	And then, I think, the Christmas of my second year,	そして、2年目のクリスマスだったかな。
8:51	I finally got up the courage to tell him.	勇気を出して彼に伝えました。
8:57	After that, I—I... pretty much just talked to my mom.	それからは、私は...ほとんど母にしか話していません。
9:01	[Quietly] Don't cry.	泣かないで
9:03	I'm not crying.	泣いてない
9:05	I'm home! [Gloria] We're here.	ただいま おかえり
9:08	[Door Closes] This is Whitney. We're giving her a makeover.	ホイットニーを 変身させてるの
9:11	Hi. You have such a nice family... and a really beautiful house.	素敵なお家族と素敵なお家ですね
9:16	— Thanks. You two know each other how? — She's my date.	どんな関係だ？ デート相手
9:19	Of course she is. I'll be in here.	そうですね ここにいるわ
9:21	[Whispers] I'll be right back.	すぐ戻ってくるよ
9:24	I'm sorry this didn't turn out like you wanted.	望み通りにならなくて ごめんなさい
9:27	That's okay. Probably didn't turn out how you wanted it either.	いいのよ あなたもでしょ
9:31	I'll tell you what. If neither of us is with anybody in 10 years,	言っておくけどね。もし10年後に2人とも誰ともいなかったら
9:35	how about you and me give it a shot?	君と僕でやってみないか？
9:37	That's disturbing.	気になるわね。
9:40	But maybe.	でも、そうかもね。
9:42	How was your lunch with the boys? Good.	みんなとのランチはどうだった？良かったよ
9:44	Ran into Mitchell and Cam. Ay, nice.	ミッチェルとカムに会ったよ ああ、いいね
9:46	You're not gonna believe this. Mitchell says Shorty's gay. Shorty?	信じられないかもしれないけど ミッチェルはショーティがゲイだと言っている ショーティ？
9:50	Yeah, I believe it. Oh, come on!	ええ、信じますよ。勘弁してくれよ
9:53	Well, he's a great dresser, a great dancer. That doesn't prove anything.	彼は服を着るのが上手いし 踊るのも上手いがそれは何の証明にもならない

9:57	He's the only one of your friends that never hits on me. My friends hit on you?	彼はあなたの友達の中で唯一私を口説かない人よ
10:00	Yes, all the time, but don't worry. They're a bunch of harmless old men.	私の友達があなたを口説く？ ええ、いつもそうですが、心配しないでください。 彼らは無害な老人たちだよ
10:04	They're my age.	彼らは私と同年代です。
10:06	I'm sure it's very hard on Shorty to keep a secret like that. Jay, I think you should talk to him. What?	ショーティはそんな秘密を守るのが大変なんだろうね。ジェイ、彼と話すべきだと思うよ。何を？
10:11	You're the only one with a gay son. I'm sure he'll appreciate opening up to you.	ゲイの息子がいるのは君だけだよ。彼は君に心を開いてくれると思うよ。
10:15	We're guys. We don't open up.	俺たちは男だ。打ち解けないよ
10:17	We talk about sports and cars, getting up in the middle of the night to pee.	スポーツや車の話をしたり 夜中に起きておしっこ
10:22	I'm sure you made it very easy for Mitch to come out of the closet.	する話をしたり ミッチはあなたのおかげで 打ち解けることができましたんでしょね？
10:26	Yeah. Okay. I'm gonna finish my makeover.	そうだな いいわ、私は変身を終わるつもりよ
10:30	Because I care about people.	人を大切にしているから。
10:33	Because I want to help them change their lives.	彼らの人生を変える手助けをしたいんだ
10:36	Jay, I'm hinting that you should call your friend, okay?	ジェイ 友人に電話しろと言ってるんだぞ？
10:39	Yes. I'm getting that. Okay, okay.	わかったよ わかった、わかった
10:44	Hey, hey! Daddy in the hizzouse!	おい、おい！パパが来たぞ！
10:54	Why would you do that to a brand-new, very expensive remote?	なぜ新品の高価なリモコンにそんなことをするんだ？
10:58	Because I lost my temper, and it didn't work. Therefore, it's useless.	カッとなって動かなくなったからだよ だから使えないんだよ
11:01	Well, honey, when it comes to anything electronic, you're not exactly the best student.	ハニー、電子機器のことになると、君は必ずしも最高の生徒ではないね。
11:05	I am very smart. I had a 4.0 in college. How about you?	私はとても頭が良いです。大学では4.0の成績でした。あなたはどうですか？
11:10	I was almost that despite my substantial time commitment to cheerleading.	チアダンスにかなりの時間を割いていたにもかかわらず、ほとんどそうでした。
11:13	I thought we agreed not to bring up the cheerleading.	チアリーディングの話はしないと約束したはずだが。
11:16	Cheerleading in my college was cool. The football players were so jealous, they wouldn't even let me and my buddies—	私の大学のチアリーディングはカッコよかった。フットボール選手が嫉妬して私やトレバー、スコ
11:18	Trevor, Scotty and Ling— go to their parties.	ッティ、リンをパーティーに入れてくれなかった。
11:25	Seriously, Claire, you owe me an apology for breaking that.	それを破ったことを謝らないとね
11:29	Okay. Phil, I apologize for breaking the world's worst remote...	そうか フィル 最悪のリモコンを壊したことは謝るわ...
11:34	that you bought... stupidly.	壊してごめんなさい
11:36	Excuse me, but the experts at CNET.com rated it the best remote.	失礼ですが、 CNET.com の専門家はこのリモコンを最高のリモコンと評価しています。
11:41	They gave it three and a half mice.	3つ半のマウスを与えられました

11:43	Wow. I have an idea. Let's invite the gang from CNET over...	ワオ いい考えがあります。CNETの連中を呼んで...
11:46	and your old buddies from cheerleading, and we can have a nerd party.	チアリーディングの仲間も呼んでオタクパーティーをしようよ。
11:49	Ling is not a nerd. He built his own helicopter.	リンはオタクではない。彼は自分でヘリコプターを作った。
11:52	And if he was alive today- Sweet pea, let's not talk about Ling.	もし彼が今生きていたら... スイートピー、リンの話はやめよう。
11:55	It upsets you too much.	動揺させるなよ
11:58	You know what I'm gonna do? Hmm? I'm gonna buy a new remote- the same remote.	俺が何をやるか分かるか？え？同じリモコンを買うんだよ
12:03	And just to prove how wrong you are, I'm gonna teach our dumbest kid how to use it in 20 minutes or less.	それがいかに間違っているかを証明するために、うちの一番バカな子供に20分以内で使い方を教えてやる。
12:07	Who's our dumbest kid? Luke.	誰が一番バカなんだ？ルークだ
12:10	Luke? No, Luke understands electronics.	ルーク？いや ルークは電子工学を理解している
12:13	Haley.	ヘイリー
12:14	No. Yeah, Haley.	いや、ヘイリーだ
12:16	Teach Haley to use the remote, and then I'll apologize.	ヘイリーにリモコンの使い方を教えてくれたら、謝るよ
12:18	Haley? Mm-hmm.	ヘイリー？うんうん
12:20	Come on!	頑張れ！
12:22	Hey, Shorty, it's me.	ヘイ、ショーティ、僕だよ
12:24	I was thinking of heading over to the driving range and hitting a few balls. You want to join me? That's great, Jay. What should I wear?	ゴルフ練習場に行ってボールを数個打とうと思うんだけど 一緒に行かないか？いいね、ジェイ 何を着ればいい？
12:30	I don't know. Wear- Wear whatever you want.	わからないよ 好きなものを着ればいいよ
12:32	Oh, my God! Oh, God!	何てこった！何てこった！
12:35	What? The flowers. They look so much better! This is a disaster.	何が？花だよ もっと素敵なのがあるよ！これは災難だな。
12:39	You do know what "disaster" means, right?	"災難"の意味を知っているか？
12:41	You don't understand. I demanded that they come exchange them. I got all medieval on the florist.	分かってないな 交換するように要求した お花屋さんにお世話になったわ
12:46	- [Beeping, Whirring] - Cam, I heard you on the phone. You said you were displeased, but that's hardly going medieval.	- カム 電話で聞いたわよ それは中世的とは言えないわね
12:51	Excuse me. I said "very displeased." And I used my cowboy voice, so-	失礼しました "非常に不愉快" と言ったんだ カウボーイ風の声で...
12:55	- What are you doing? - I'm microwaving them so they look bad again.	- 何をしてるの？- 電子レンジで加熱しているのさ そうするとまた悪くなる
12:59	Well, that seems a little crazy, doesn't it?	それはちょっとおかしいんじゃないかな？
13:03	Oh, no! That's the florist.	ああ、違う！お花屋さんだわ
13:06	Relax. Just take them out. I'll get the door. He'll never know the difference.	落ち着いて バレやしない
13:10	Hi. [Chuckles] Florist.	あの花です

13:12	- Yes. Come on in. He's over there with the flowers. - Hello.	さあ、入ってください。彼は花と一緒にあそこになります。
13:15	I don't know what happened. They just, uh, somehow lost their vigor.	何が起こったのかわからない。何となく元気がなくなっちゃって
13:18	- They were like this when we came home. - Cam. Cam.	- 私たちが帰ってきた時はこんな感じだったのに - カム
13:21	[Screaming] Oh, my God! Oh, my God! Oh, my God! Oh! Oh! Oh, my God!	ああ、神様！ 何てこった！
13:28	Look at that. Two things flaming at once.	見てください。2つのものが同時に燃えている。
13:37	Damn it!	くそっ！
13:38	You know what the problem is. What?	何が問題なのか分かっているはずだ 何が？
13:40	You're not moving your hips. They're frozen. Hips?	腰が動いていない。固まっている。腰？
13:42	Yeah, your hips. They're frozen. Here, let me show you.	そう、お尻です。固まってる ほら、見せてあげよう
13:44	No, it's okay. All right, Shorty. No, no. Don't fight me.	大丈夫だよ わかったよ ショーティ 駄目だよ 争うなよ
13:47	Just bring the club back. Go ahead. All right?	クラブを返してくれ 頼んだぞ いいか？
13:49	Now turn those hips. That's it. You just gotta relax.	腰を回して そうだよ リラックスするんだ
13:52	You gotta open up the stance a little bit. Spread 'em. Spread 'em.	姿勢を少し開いて 腰を開いて 腰を開く
13:54	That's it. If you don't relax, you're never gonna get that shaft where it belongs.	それだけだ リラックスしないと シャフトは戻らないぞ
13:58	Hey, you know what? How about a coffee? Let's get a coffee. Sure.	ねえ、あのね？ コーヒーはどうだ？ コーヒーを飲もう いいよ
14:02	Now press the button labeled "Activities."	"活動"というボタンを押してください
14:05	Where is that? It's just to the right. To the right. And now choose "Watch DVD." What?	それはどこですか？ 右にあります その右です。"DVDを見る"を選んでえ？
14:10	Honey, you gotta focus. We've only got 20 minutes. Pretend- Pretend the mall's closing.	ハニー、集中してくれよ。20分しかないんだから ショッピングモールが閉まったふりをするんだ
14:14	Dad, this is stupid. I watch TV on my computer. Why do I have to learn this?	パパ、バカげてるよ。パソコンでテレビを見ているのに なんでこんなこと覚えなきゃいけないの？
14:17	Because your mom doesn't think you can.	ママができないと思っているからだよ。
14:19	Nobody can. Haley, listen to me.	誰もできないよ ヘイリー、聞いてくれ
14:21	Listen to me.	聞くんだ。
14:24	I know this seems impossible.	不可能だと思うのは分かる
14:26	But this is for all those times that Mom told you she was right... and you knew she was wrong.	でも、これはママが正しいと言っても...ママが間違っていると分かっていた時のためのものだ。
14:35	I'll do it. That's my girl.	私がやります。さすが俺の娘だ。
14:38	You know, that guy's got a beautiful stroke.	あの男のストロークは綺麗だな
14:41	Look at his pants- no pleats. I like pants like that.	彼のパンツを見てよ プリーツがないわ ああいうパンツが好きなんだ

14:44	You think I can get away with something like that? Sure. Why not?	俺にもできるかな？もちろんだよ
14:47	Listen, Shorty, uh, we know each other a long time, right?	なあ ショーティ 俺たちは長い付き合いなんだよな？
14:51	What, 30 years? Yeah.	30年くらいか？そうだ
14:53	And, um, I sense that you got a secret... that's maybe causing you a lot of anguish.	君には秘密があるようだな... それが君を苦しめているのではないだろうか？
15:01	You heard something, right?	何か聞いたんだろ？
15:03	Well, I had the same situation with my son, Mitchell.	私も息子のミッチェルと同じ状況でした
15:07	Really? Yeah, and I didn't handle it too well either.	本当ですか？ええ、そして私もうまく対処できませんでした
15:10	And, uh, I just want you to know that you can open up to me,	君に知っておいてほしいんだが、僕に心を開いてほしいんだ。
15:15	that I'm gonna do all I can to help you.	私はあなたを助けるために全力を尽くします
15:19	[Exhales] Well, I mean I— I never said this out loud before to	[まあ、私は...]
15:23	anyone. But I guess, if I did, it would be you. [Chuckling]	誰にも言えなかったが お前にはバシてたか
15:28	It's just that, Jay, you see, I'm, uh—	ジェイ 実は俺...
15:35	Go ahead. Yeah. Go ahead.	言えよ 言ってみろ
15:38	I'm in debt. Huh?	借金が
15:40	I owe a bookie 20 G's, and he's a serious guy.	ノミ屋に2万ドルの借金があるんだ 彼は真面目な男だよ
15:43	And you offering to give me the dough— This is beautiful.	その金を俺にしてくれるというのか.....これはいいね。
15:47	Wait a minute. You're not gay? Gay?	ちょっと待てよ 君はゲイじゃないのか？ゲイ？
15:49	What are you talkin' about— gay?	何を言ってるんだ、ゲイ？
15:51	I'm not gay. Where'd you get gay?	俺はゲイじゃない どこでゲイになったんだ？
15:54	Come on. I mean, you're always talking about clothes and everything, right?	勘弁してくれよ 君はいつも服の話ばかりしているだろう？
15:56	My father was a tailor. I like clothes. So what?	私の父は仕立て屋だった 服が好きなんだ だから何？
16:00	Are you calling my father gay? No!	父をゲイと呼んでいるの？違う！
16:02	My father landed on Normandy to save your ass.	父はあなたを救うために ノルマンディーに上陸したのよ
16:05	You know, if you weren't lending me 20 G's, I'd knock you out right now.	20Gを貸してくれないなら 今すぐ殴ってやるのに
16:12	Take a check?	小切手で？
16:14	Cash would be better.	現金の方がいいよ
16:18	Haley. You ready?	ヘイリー 準備はいいか？
16:21	Let's do this.	やってみよう
16:24	Turn on the TV.	テレビを見て
16:26	[Announcer] Angela says, after he colored her hair— Nice.	[アンジェラが言うには、彼が髪を染めた後...]
16:29	it turned gray and then green. Mute it.	音を消して
16:32	Un-mute it. [Beeps]	元に戻して
16:36	—Put on a DVD. —Hairdresser Frederick Longmire denies he's responsible.	—DVDに入れてください。—美容師のフレデリック・ロングマイヤーは自分の責任を否定する。
16:40	— Skip forward. — Wait.	— スキップして進んでください。— 待って

16:45	- [Man On P.A., Indistinct] - Okay. Back to TV.	- わかった テレビに戻ろう
16:52	Face! Don't get all cocky, Phil.	顔! 調子に乗るなよ フィル
16:55	Let's see what happens to little Haley...	小さなヘイリーに何が起こるか見てみよう...
16:57	when I do... this.	見てみましょう...
17:00	Ho, ho, ho. Ho! Face.	ホー、ホー、ホー。ホー! 顔。
17:03	Dad, wh- What do I do?	パパ、どうしたらいいの?
17:05	Don't panic. We went through this. Just- Just think.	慌てるな。私たちはこれを経験しました。考えるんだ
17:08	Give up. Give up. Admit defeat.	諦めて 諦めるんだ 敗北を認める
17:10	[Calmly] Haley. Okay. Uh, let's see.	ヘイリー Okay. ええと、そうだな。
17:13	You put the remote on to TV mode...	リモコンをTVモードにして...
17:17	and then press "Input"... till you get HDMI 1 and-	そして "入力 "を押すと...HDMI1が表示されて...
17:27	- I did it! - She did it!	- やった! - 彼女はやった!
17:33	Fine. You proved your point. Everybody in this house is smarter than me.	よし 自分の主張を証明したな。この家の人はみんな私より頭がいいのよ
17:37	No, honey, you're missing the point. I taught Haley how to use the remote in 20	いや、ハニー、君は要点を見逃している
17:39	minutes. So think how fast you can learn it.	私はヘイリーに20分でリモコンの使い方を教えました。だから、あなたがどれだけ早く覚えられるか考えてみて
17:44	What's that supposed to mean?	それってどういうこと?
17:46	See what I'm saying?	私の言っていることが分かる?
17:47	[Pounding] [Jay] Mitchell, it's me!	ミッチェル、俺だ!
17:51	Hey, Dad. Hi.	パパ
17:53	I'm here to let you know your gaydar is broken.	あなたのゲイが壊れていることを知らせに来たのです。
17:56	Shorty is not gay. No. I, uh- I knew that.	ショーティはゲイじゃないよ そうだよ、知ってたよ
18:00	I made that up to mess with you for dissing Cam.	カムをディスったお前を いたぶるために作ったんだ
18:03	What? That cost me 20,000 bucks.	何だって? 2万ドルかかったんだぞ
18:06	- What do you mean? - I reached out to him to let him know it's okay to be gay.	- ということだ? - ゲイでも問題ないことを伝えるために彼に連絡したんだ
18:10	You did? Yeah.	あなたが? そうだよ
18:13	Right after one of the stranger golf lessons of my life.	人生で最も奇妙なゴルフレッスンの直後にね
18:16	Turns out what he is is a lousy gambler, and now I'm the one on the hook for it.	彼は最低のギャンブラーであることが判明して、今では私がそのためのフックになっています。
18:21	[Chuckles] Oh, I'm so sorry.	ああ、ごめんなさい。
18:23	Then why are you smiling? I'm- I'm proud of you, Dad.	なぜ笑う? パパが誇らしくて
18:26	And you're growing. Just-Just stop it. Please.	パパが誇らしくて よせ 頼む
18:30	Don't you see how hard this is for me? See, I used to be just like one of those guys. Now look at me.	俺には難しいことだと思わないか? 俺も昔はあいつらと同じだったんだぞ 今の俺を試してみよう
18:34	I got a house looks like Little Colombia. I got a gay son and a Chinese granddaughter.	リトル・コロンビアみたいな家に住んでいる ゲイの息子と中国人の孫娘がいるんだ。

18:39	- Vietnamese. - Only you would know the difference.	- ベトナム人だ - お前だけがその違いを知っている
18:41	Don't worry, Dad. Not growing too much.	心配しないで、お父さん。あまり成長していない
18:44	[Whitney] I'm a little nervous.	[ちょっと不安だわ
18:46	Don't be. I'm sure you look beautiful.	心配しないで 綺麗だと思うわよ
18:52	What do you think? Look at you!	どう? 別人ね!
	[Laughing]	
18:56	Really? [Doorbell Rings]	ホント?
18:59	You're gonna be fighting men off with a stick.	男が寄ってきて大変よ
19:01	I don't know about that.	どうかしら
19:03	Cameron! Hi. Sorry for the pop over,	キャメロン 突然 ごめん
19:07	but I just wanted to bring you these... to thank you for babysitting Lily again last night.	昨晚もリリーの子守をしてくれたお礼にこれを持ってきたんだ
19:13	iGracias! You didn't need to do that. You know I love Lily. I know.	グラシアス! そんなことしなくてもいいのに... 私がリリーを愛してるのは知ってるでしょ? わかってる入って 挨拶しろよ
19:17	Come in. Say hello.	マニー、元気だった? キャメロン、新しい友達のホイットニーだよ
19:21	Manny, how are you? Cameron, this is my new friend, Whitney.	ホイットニー、こちらはキャメロンです こんにちは
19:23	Whitney, this is Cameron. Hello. It's nice to meet you.	は お会いできてうれしいです
19:26	That is a spectacular dress.	見事なドレスですね
19:28	This old thing? [Chuckles]	古着よ
19:31	What about her hair? Oh, my gosh.	ヘアはどう?
19:32	It's like Barbra Streisand in The Way We Were.	「追憶」の バーブラ・ストライサンドみたい
19:34	One of my favorites. Me too.	名作ね
19:38	Okay, who is reading The Foreverers?	「フォーエバー」を読んでいるのは?
19:41	I am.	私よ
19:42	I am so obsessed with this whole vampire thing right now.	今は吸血鬼ものに夢中なの
19:45	Me too.	私もよ.
19:47	I just met the sweetest guy named Cameron. I think he might be the one.	キャメロンっていう素敵な人に出会ったの 彼が運命の人かもしれないわ
19:53	[Mitchell] Can people change? I don't know.	人は変わるの? わからないわ
19:55	People are who they are- give or take, yeah, 15%.	人はその人のままである。多少の差はあれど、15%だ。
20:00	That's how much people can change if they really want to.	人は本気で変わろうとすれば、それだけ変われるということだ。
20:04	Well, I'll see you when I see you. Yeah, thanks for-	またな またね
20:15	[Whispering] Haley, sweetie, wake up.	ヘイリー、起きろよ
20:17	What? I need you to teach me to use the TV.	テレビの使い方を教えてくれないか?
20:22	Now? Why can't Dad teach you?	今? なぜパパは教えてくれないの?
20:25	Because we're married.	私たちは結婚しているからよ
20:28	Whether it's for themselves or for the people they love-	自分のためにも、愛する人のためにも...
20:32	That way. Yeah.	そっちな。そう。

20:34	And then press— Mmm! I got it.	そして、プレス.....うーん！？私はそれを得た。
20:36	Yeah. Yeah, 15%. [Remote Beeps]	そうです。Yeah, 15%. [Remote Beeps]
20:42	But you know what? I did it! Sometimes that's just enough. I did it!	たとえ15%でも十分だよ
20:50	All right, I'll see you guys next week, huh?	じゃ また来週な
20:52	[All Chattering] Jay. Jay.	ジェイ
20:56	Listen, I wanna thank you for, you know, helping me out with that jam.	例の件 助かったよ
20:59	It was nothin'. No, no, no. And I got you a little present.	礼がしたい
21:02	You didn't have to do that. No, I did.	そんなことしなくてもいいのに... いや、もらったよ。
21:04	Two tickets to see the great Michael Bubl�. The guy sings like an angel.	マイケル・ブーブレのチケット2枚だ 天使のような歌声だ
21:10	He's gonna be outside at one of the amphitheaters.	外の円形劇場でやるんだよ。
21:12	Gloria's gonna love it.	グロリアが喜ぶ
21:13	No. I'm talkin' about you and me. Oh, you and me.	違うよ 君と僕の話をしてるんだ ああ、君と僕。
21:15	Yeah. Well, that's a little—	そうだ それはちょっと...
21:17	I thought maybe we could have a little picnic since it's outside.	外だからピクニックでも しようかと思って
21:20	You know? I'll get some nice bottle of wine, a little cheese.	だろ？素敵なワインとチーズを用意して
21:23	Lay on a nice blanket. All right? Yeah, fine.	素敵な毛布を敷いて いいですか？ああ、いいよ
21:26	Yo, hey. I like your hair. Who does your hair? Huh?	よお、ヘイ。その髪型いいね 誰があなたの髪を？え？
21:29	Yo, handsome. Who does your hair?	ヨー、ハンサム。あなたの髪は誰が作ったの？